

61. Уманець М. А. Словарь російсько-український / М. Уманець, А. Спілка. – К. : Держвидав, 1925. – 1149 с.
62. Фасмер Макс Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / Макс Фасмер. – [2-е изд., стер.]. – М. : Прогресс, 1987. – Т. 4. – 860 с.
63. Частотний словник української художньої прози : у 2-х т. – Т. 2. – К. : Наукова думка, 1981. – 856 с.
64. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2-х т. – Т. 2. – М. : Рус. яз. Медиа, 2006. – 559 с.
65. Черногуз О. Відкритий лист до європарламенту. Копія – В. Ф. Януковичу / Олег Черногуз // Українське слово. – 2010. – № 12 (24–30 березня). – С. 6.
66. Чубай Г. Плач Єремії / Г. Чубай. – Львів : Кальварія, 1998. – 321 с.
67. Ященко А. Табачник готує холуйський підручник історії? / Анна Ященко // Шляхом перемоги. – 2010. – №16 (21 квітня).
68. [http://slovník.narod.ru/etim\\_prik14.htm](http://slovník.narod.ru/etim_prik14.htm)
69. [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/kob/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/kob/01.php)
70. <http://www.v-otechestvo.com.ua/modules.php?name=Pages&page=106>
71. <http://www.ukrcenter.com/Література/Дмитро-Донцов>
72. <http://www.ukrcenter.com/Література/Дмитро-Донцов>
73. <http://tarasua.com/index.php?option=comi>
74. <http://www.radiosvoboda.org/content/article/927926.html>
75. <http://www.radiosvoboda.org/content/blog/2031110.html>
76. [http://slovokalinove.blogspot.com/p/blog-page\\_15.html](http://slovokalinove.blogspot.com/p/blog-page_15.html)
77. <http://www.unian.net/ukr/news/news-371969.html>
78. <http://galinfo.com.ua/news/63974.html>
79. <http://svobodavo.at.ua/news>
80. <http://www.zaxid.net/newsua/2010/11/26/160544/>
81. <http://waldi-pro.ucoz.ua/publ/1-1-0-19>
82. <http://otherside.com.ua/news/detail.php?lang=1&id=93269>
83. <http://www.volyn.com.ua/index.php?rub=22&article2=3&arch=879>
84. <http://news.ukrhome.net/content/990694/ВУУТ%D1%96vets-rahunki-TRK>
85. <http://www.politarena.org.ua/2009/09/08>
86. <http://www.novasich.org.ua/index.php?go=News&in=view&id=5137>
87. <http://www.v-otechestvo.com.ua/modules.php?name=Pages&page=106>

УДК: 811.161.2:81'367.622»16/20»

**Н. М. Правда**

## **КОМПОЗИТНО-СУФІКСАЛЬНІ ІМЕННИКИ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ЛОКАТИВНОСТІ В НОВІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ К. XVII – ПОЧ. XXI ст.**

Правда Н. М. Композитно-суфіксальні іменники зі значенням локативності в новій українській мові к. XVII – поч. XXI ст.

Розглянуто динаміку словотвірних типів та підтипів композитно-суфіксальних іменників зі значенням локативності з опорними субстантивною та вербальною основами в новій українській мові кінця XVII – початку XXI століть.

*Ключові слова:* композит, вербальна основа, субстантивна основа, опорний компонент, мотивувальна база.

Правда Н. Н. Композитно-суффиксальные существительные с локативным значением в новом украинском языке к. XVII – нач. XXI вв.

Рассмотрена динамика словообразовательных типов и подтипов композитно-суффиксальных существительных с локативным значением и опорными субстантивной и вербальной основами в новом украинском языке конца XVII – начала XXI веков.

*Ключевые слова:* композит, вербальная основа, субстантивная основа, опорный компонент, мотивирующая база.

Pravda N. N. Composite-suffixed nouns with locative meaning new ukrainian language late XVII – early XXI c.

The dynamics of word-types and subtypes composite-suffixed nouns description for a locative and supporting substantive and verbal fundamentals new Ukrainian language late XVII – early XXI c.

*Key words:* composite, verbal base, substantive base, supporting base, motivating base.

Останнім часом увагу мовознавців привертають проблеми вивчення іменників, утворених способом композиції з супровідною суфіксацією (В. М. Ліпич, В. П. Олексенко, А. М. Нелюба та ін.). Серед композитно-суфіксальних субстантивів часто трапляються складення з локативним значенням. Іменники з локативною семантикою «посідають у номінативній системі української мови одне з центральних місць, адже всі прояви людської діяльності відбуваються в просторово-часовому континуумі» [3, с. 1]. Проте історія композитно-суфіксальних іменників з локативним значенням у новій українській мові досліджена неповно. Відсутні спеціальні праці, присвячені виявленню складу таких похідних, з'ясуванню особливостей функціонування суфіксів, які брали участь у композитно-суфіксальній деривації іменників-локативів, активності їхньої сполучуваності з різними типами основ на всіх етапах розвитку нової української мови.

Метою нашої розвідки є опис динаміки дериваційної підсистеми композитно-суфіксальних іменників зі значенням місця в новій українській мові к. XVII – поч. XXI ст. Об'єкт дослідження – словотвірна підсистема композитно-суфіксальних іменників із локативною семантикою в новій українській мові.

Локативні найменування модифікують уже наявні категорії діяча, дії, якісної абстракції, назв знаряддя і неживих предметів, тому категорія назв місць є вторинною словотвірною категорією [4, с. 36]. І. Ковалик, враховуючи семантику словотвірної основи і словотвірних формантів, поділяє назви місць на такі лексико-словотвірні групи: назви місць виробничої діяльності людини; назви місць продукування предметів та їх зберігання; назви місцезнаходження предметів; назви сховищ для предметів та посуду; назви загального (нечітко) визначеного простору за його якісними ландшафтними ознаками; назви місцевості в широкому розумінні цього слова, у відношенні до тих чи тих географічних пунктів; назви установ або закладів, пов'язаних з тією чи тією діяльністю; назви місць, на яких

відбувається дія за допомогою якогось знаряддя; топонімічні назви [1, с. 9].

В українській мові к. XVII – поч. XXI ст. спостерігалось активне використання суфіксів **-ня, -альня, -ильня, -ельня, -івня, -евня, -овня, -ник / -альник, -ильник, -ельник, -иця, -ок, нульового форманта** та деяких інших для творення композитів *nomina loci*. Такі похідні функціонують у двох структурних різновидах, відповідно до морфологічного вираження опорного компонента, – з опорною вербальною та субстантивною основами. Залежний компонент займає препозицію деривата й мотивований переважно основами іменників, прикметників, іноді займенників. Слід зазначити, що деякі композити є полімотивованими структурами, зважаючи на складні процеси їхнього творення.

Одним із продуктивніших типів композитно-суфіксальних локативів нової української мови к. XVII – поч. XXI ст. були складення на **-ня, -альня, -ильня, -ельня, -арня** з опорним **вербальним** компонентом та **субстантивом** у препозиції: *хл<sup>б</sup>одавня* (д. п. XVII – д. п. XVIII Тимч II 463) «пекарня» (давати хліб); *винокурня* (1776 ДДГ 336, УмСп 96, ІвШум I 37, СУМ I 442) «заст., те саме, що винниця» (курити вино); *книготискарня* (Ж 352); *костопальня* (Ж 371, ІвШум I 161, Шел 39) «піч для обпалення костей»; *мукомельня* (Ж 458); *мукосійня* (458); *риболовня* (802); *словолитня* (Ж 885, СУМ IX 373) «спец., заст., майстерня для відливання друкарських знаків і літер»; *шаповальня* (Ж 1083, СУМ XI 409) «спец., майстерня, де способом валяння з вовни виготовляють шапки» тощо. Композити цього типу рееструються й у підперіод з к. XIX до поч. XX ст.: *каменоломня* (УмСп 340, ГТ 30, Р-УГС 75, РУТС 173, Програма 250, СУМ IV 81) «те саме, що каменярня»; *круподерня* (УмСп 387, Гр II 314, РУТС 205, СУМ IV 373) «підприємство, на якому виготовляють крупи»; *лісорізня* (УмСп 417); *хлібопекня* (УмСп 628, Гр IV 401) «пекарня» тощо.

Активність творення цих похідних зростає з поч. XX ст.: *воловодня* (Гр I 250) «місце на базарі, де продають рогату худобу»; *дроворубня* (I 446) «місце, де рубають дрова»; *котолупня* (II 293) «місце, де вбивають та обдирають котів; перен., місце катування»; *восколийня* (ІвШум I 46), пор. *восколитня* (Програма 54) «підприємство, на якому добувають віск з вошини»; *бавовнопрядня* (Саб 28, Шел 7) «фабрика»; *книгозбірня* (Саб 21, ІвШум I 152, СУМ IV 196, Сташко 20) «заст., бібліотека»; *бензольодестильярня* (Шел 6) «бензолловий завод»; *вантажопідіймальня* (Шел 9, ГТ 82) «станція вантажопідйомна»; *водогрійня* (Шел 10, РУТС 52, СУМ I 720, СНТ 86), *водогрільня* (Саб 146) «приміщення у якому гріють воду»; *джутопрядня* (Шел 20); *древотерня* (22); *бавовночисня* (25) «завод»; *залізвальцювальня* (25) «завод»; *машинобудівня* (25) «завод»; *мідевальцювальня* (25) «завод»; *міделиварня* (25) «завод»; *паркеторобня* (25) «завод»; *нафтодестильярня* (25) «нафтоперегонний завод»; *рудопальня* (25) «завод»; *сталеливарня* (Шел 25, РУТС 529) «завод»; *трубовальцювальня*

(Шел 25) «завод»; *цукрорафінарня* (25) «завод, на якому рафінують цукор»; *чавуноливарня* (25) «завод»; *смолодестиллярня* (25) «завод по дистиляції смоли»; *рейковальцювальня* (25) «завод»; *паровикобудівня* (39) «котлобудівний завод»; *фарботерня* (40) «приміщення, де тнуть фарбу»; *паротягобудівня* (45) «майстерня, де будують паровози»; *вагоноскладальня* (45) «приміщення, де збирають вагони»; *сміттєпальня* (50) «станція сміттєспалювання»; *пілотвірня* (Шел 59, ГТ 56) «відділення для утворення піни»; *каменопильня* (Шел 101, ГТ 23) «фабрика»; *коноплеткальня* (Шел 101); *вуглезбагатня* (101); *золотовилучальня* (Шел 101, ГТ 23) «фабрика, на якій вилучають золото»; *вуглезмішувальня* (Шел 101); *рудозбагатня* (101) «фабрика збагачення руди»; *шовкосукальня* (106); *лісопильня* (ДзПодністр 46, Програма 207, РУТС 213) «лісопильний завод»; *золотопромивальня* (ГТ 23, РУТС 154), пор. *золотопромивня* (Шел 30) «фабрика»; *мінералодробарня* (ГТ 23) «завод»; *пилозбірня* (68) «камера для збирання пилу»; *нафтовидавальня* (48) «станція нафтовидавання»; *вантажоприймальня* (81) «станція вантажоприймальна»; *водотяжня* (81) «станція водопідйомна» та ін. Зростання і розвиток терміносистеми аналізованого періоду передусім пов'язують із «... найбуйнішим розвоєм української культури, зокрема й української мови. Ці роки пробудили в українського народу глибоку національну свідомість і міцну самовпевненість» [2, с. 123].

Технічна лексика другої половини ХХ ст. насичена складеннями аналізованого типу: *бронзоливарня* (РУТС 33, СНТ 62); *коноплетпрядильня* (РУТС 341); *бавовнопрядильня* (РУТС 34, СНТ 63); *воскобілильня* (РУТС 59, СНТ 94); *глиновальня* (РУТС 92); *глином'яльня* (РУТС 92); *гребенечесальня* (РУТС 98); *дроболиварня* (РУТС 122); *дровопильня* (РУТС 122); *золотоплющильня* (РУТС 154); *льонопрядильня* (РУТС 220); *мідноливарня* (РУТС 231); *м'ясоохолодобоїня* (РУТС 252) «приміщення, де розділяють м'ясо та охолоджують»; *плитоломня* (РУТС 367); *рибокоптильня* (РУТС 476) «спеціальне місце, де коптять рибу»; *риборозві(о)дня* (РУТС 477) «господарство, яке займається розведенням риби»; *сажкокоптильня* (РУТС 478); *свинцеливарня* (РУТС 490); *солеломня* (РУТС 518); *сукновальня* (РУТС 544, СУМ ІХ 831) «сукновальна майстерня»; *шовкомотальня* (РУТС 623, СУМ ХІ 507) «приміщення, призначене для шовкомотання»; *шовкопрядильня* (РУТС 623, СУМ ХІ 507) «підприємство, де прядуть шовк»; *шерстечесальня* (РУТС 624); *шерстепрядильня* (РУТС 624, СУМ ХІ 444) «текст., майстерня, де виготовляють шерсть»; *смолокурня* (СУМ ІХ 416) «приміщення для смолокуріння» тощо. Аналогічно до назв приміщень виробничого призначення спорадично творяться деривати назви установ, закладів інших спецспрямувань: *горлодерня* (Нелюба 105) «приміщення, у якому деруть горло (про Верховну Раду)» і под.

Серед цих складень виділяються групи з найбільш продуктивними мотивувальними дієслівними основами: *варити*, *сушити*, *робити*,

*копати, бити, топити, мити* та ін. Такі деривати називають приміщення, призначене для виробництва дії, названої основою дієслова і конкретизовану першою основою складення.

Субстантивно-вербальні складення, мотивовані основою дієслова *бити*, активно рееструються з другої половини XIX ст.: *воскобойна* (Ж 122), *воскобойня* (Ж 122, УмСп 246, Програма 54, СУССГ 44), *воскобійня* (Гр I 257, ІвШум I 46, Шел 24, РУТС 59, СУМ I 743, РУСНТ 78, СНТ 94), *воскобитня* (Програма 54) «приміщення, підприємство, де добувають віск із вощини»; *холодобойня* (РУТС 608); *маслобойна* (Арк I 306) «посудина для збивання масла». Ця підгрупа похідних характеризується множинною мотивацією. З цього ж часу фіксуються складення, мотивовані основою дієслова *копати*: *рудокопальня* (Ж 841, ІвШум II 135, Саб 308); *рудокопня* (Ж 841, УмСп 368, Саб 152, ГТ 44, ІвШум II 135) «копальня»; *мідекопня* (Шел 38), *мідокопня* (Ж 441) «копальня»; *платинокопня* (Шел 73) «копальна платини»; *глинокопня* (ГТ 44) «кар'єр»; *залізокопня* (ГТ 44) «копальня»; *золотокопня* (ГТ 44) «рудник». Деривати, з доміантною основою дієслова *варити*: *миловарня* (Ж 437, УмСп 246, Шел 25, РУТС 252, СУМ IV 705) «заст., пивоварня, підприємство на якому виготовляють мило»; *пивоварня* (Ж 631, УмСп 80, ІвШум I 29, СУМ VI 350) «заклад, де варять пиво»; *солеварня* (УмСп 80, ІвШум I 29, Шел 25, Р-УТС 216, РУТС 39, СУМ IX 442, РУСНТ 470) «підприємство, де виварюють соль»; *цукроварня* (УмСп 911, Саб 348, ІвШум II 141, Шел 25, РУТС 483, СУМ XI 247), «... буряки тепер для цукроварні» (РВідр 139) «цукровий завод»; *медоварня* (УмСп 80, ІвШум I 29, РУТС 232, СУМ IV 664, РУСНТ 237) «приміщення для варіння меду»; *куховарня* (ЛексФр 112, Саб 276, РУСНТ 493); *клеварня* (Шел 25, РУТС 184, СУМ IV 177) «завод, де варять клей»; *оліеварня* (Шел 25) «завод»; *салітроварня* (Шел 87), *селітроварня* (РУТС 494, СУМ IX 119) «місце, де виготовляють селітру»; *квасоварня* (РУТС 180, СУМ IV 131) «підприємство, де варять квас»; *костоварня* (РУТС 198); *фарбоварня* (РУТС 200, СУМ X 563) «спец., приміщення для виготовлення фарб»; *сироварня* (РУТС 549, СУМ IX 200) «підприємство, що виготовляє сир»; *сталеварня* (СУМ IX 639) «цех, де відливають сталь» тощо. Окремо слід виділити складення з вербально-вербальним типом основ *куроварня* (СПГ 52) (*курити* і *варити*) «горілчаний завод».

З поч. XX ст. фіксуються деривати, мотивовані основою дієслова *робити*: *возоробня* (Гр I 249) «сарай, у якому роблять вози»; *бляторобня* (Шел 6) (від *блят* «ткацьке бердо; пластина; дошка для малювання; дошка стола») і *робити* (ЕСУМ I 216) «бердов'язальна майстерня»; *деревобробня* (Шел 20) «завод»; *дизелевиробня* (Шел 24); *динамовиробня* (Шел 24) «динамобудівний завод»; *ефелепереробня* (Шел 25) «завод, що займається переробкою»; *мулопереробня* (Шел 25) «завод, де перероблюють мул»; *нафтообробня* (Шел 25) «нафтообробний завод»; *нафтопереробня* (Шел

25) «нафтопереробний завод»; *смоковиробня* (Шел 25) «насособудівний завод»; *турбіновиробня* (Шел 25) «завод»; *чорнилоробня* (Шел 25) «завод»; *кіновиробня* (Шел 34); *моторовиробня* (Шел 49); *виноробня* (РУТС 48, СУМ I 442) «підприємство, де виготовляють вино»; *маслоробня* (РУТС 226, СУМ IV 639, РУСНТ 234) «підприємство, де виготовляють масло». Серед складень цього структурного типу трапляються похідні, мотивовані основою дієслова *сушити*: *горохосушарня* (Шел 17, РУТС 95) «пристрій»; *солодосушня* (Шел 90), пор. *солодосушарня* (РУТС 518); *пiскосушарня* (Р-УГС 152); *горохосушильня* (РУТС 95); *дровосушильня* (РУТС 122); *лісоосушарня* (РУТС 214, СТЛ 50); *плодосушарня* (РУТС 368); *бавовноосушарня* (СУМ I 78) «приміщення, в якому просушують бавовну-сирець або насіння бавовнику»; *плодосушарня* (СУМ VI 590) «пристрій або приміщення для сушіння плодів»; *деревосушарня* (СТЛ 50); *шишкоосушарня* (СТЛ 108). Рідко творяться триосновні *потіпа loci*: *плодоовочесушарня* (РУТС 368, СУМ VI 589) «апарат або приміщення для сушіння плодів і овочів». У цей же період активно творяться похідні, мотивовані основою дієслова *мити*: *вовномийня* (Шел 24); *вуглемийня* (Шел 98); *формомийня* (Шел 102); *посудомийня* (СУМ VII 390) «приміщення, де миють посуд»; *шерстемийня* (СУМ XI 444) «текст., приміщення, де промивають шерсть; машина для промивання шерсті» і под. Позитивної динаміки набуває тип складень з основою дієслова *топити* у мотивувальному словосполученні: *залізотопня* (Шел 25, ГТ 23) «завод»; *салотопня* (Шел 25, РУТС 479, СУМ IX 21, РУСНТ 435) «підприємство, де витоплюють сало»; *сіркотопня* (Шел 25) «завод»; *сталетопня* (Шел 25, СУМ IX 640) «заст., сталеливарня»; *чавунотопня* (Шел 25) «завод»; *сніготопня* (Шел 89); *метальотопня* (ГТ 23) «завод»; *жиротопня* (РУТС 129) та ін. Трапляються в цей період композити, другий компонент яких співзвучний з самостійним словом. Але, вживаність другого компонента в мові як самостійної лексичної одиниці не доводить, що саме це слово є одним із твірних конкретного композита. Полімотивованість таких структур не викликає сумнівів.

Рідко творяться локативи, мотивовані *іменними* основами: *дубоекстрато(і)вня* (Шел 25) «завод дубових екстрактів» (екстракт дуба); *м'ясольодовня* (Шел 50) «м'ясне сховище» (м'ясо і лід).

Серед композитно-суфіксальних іменників-локативів нової української мови аналізованими джерелами реєструються складення з формантом **-ник**: *курпарник* (Ж 392) «місце, де паряться кури (курник)»; *свиногінник* (ЛексФр 215) «місце, куди виганяють свиней»; *накипоустійник* (Шел 51) «резервуар для відстоювання накипу»; *ніскоосадник* (ГТ 52); *шлаковідстійник* (Р-УГС 261, РУТС 627, РУСТГ 297) «резервуар для відстоювання шлаків»; *водовипарник* (РУТС 52); *водовідстійник* (53); *газосушник* (83); *грязевідстійник* (100) «приміщення, де відстоюється грязь»; *гноївкозбірник* (РУТС 128, СУМ II 97) «споруда на тваринницьких фермах для збирання

гноївки»; *жировідстійник* (РУТС 129); *золівідстійник* (РУТС 153, РУСТГ 74); *медовідстійник* (РУТС 232); *накиповідстійник* (260); *пісковідстійник* (358); *пиловідстійник* (436); *рибокoptильник* (476) «приміщення, де копять рибу»; *спиртовипарник* (525) «приміщення»; *шлямовідстійник* (627); *сечозбірник* (ІХ 152) «резервуар, де зберігають сечу»; *свиновідгодівельник* (ІХ 71) «приміщення для вигодовування свиней»; *свинорийник* (Арк ІІ 138) «місце, прорите дикими свиньми» тощо. Рідше творяться складення на **-ник**, мотивовані *ад'єктивно-субстантивними* словосполученнями: *куролапник* (ІвШумл І 170) (курячі лапи) «курник»; *суховершинник* (СУМ ІХ 546) «ліс з сухими вершинами дерев»; *високостовбурник* (СТЛ 24) «ліс із високими деревами». Поодинокі документуються композити із *субстантивно-субстантивними* типами основ: *скотомогильник* (СУМ ІХ 308) «місце, де закопують трупи тварин» (могили для скоту) і под.

Опрацьованими джерелами нової української мови реєструються похідні з вокативною семантикою на **-иця**. У більшості це *субстантивно-вербальні* складення, які відносять до архаїзмів: *воскобійницья* (Котл 153, Ж 122) «приміщення, де видобувають віск з вощини»; *богомільницья* (Ж 36, УмСп 53, Гр І 80) «будинок для молитов»; *глином'яльницья* (Шел 16) «приміщення, де місять глину»; *нафтомірницья* (ГТ 71) «резервуар, у якому вимірюють рівень нафти». Пізніше спостережені композити-назви відкритого простору з іншими типами основ: *старополиця*, *старополиця* (Лис 203, СтЛПП 29) «заросле травою поле, що свідомо не обробляється»; *голометиць'а* (ПП. 117), *суховетр'иця* (ПП 117), *ч'істополиця* (ПП 117) «місце, де вітер здув сніг» тощо.

З др. пол. XVIII ст. поодинокі реєструються композитно-суфіксальні іменники-локативи, утворені за допомогою **нульового** суфікса: *идѣ же водотечи* водня (1766 Ск І 213); *гниловід* (Гр І 293) «болото»; *книгозбір* (Гр ІІ 257) «бібліотека»; *пішохід* (Гр ІІІ 190) «тротуар»; *трубопровід* (Сікорська 180) (від *трубу провод/и/ти*); *водогін* (Огієнко 20); *водопровід* (СУМ І 721) та ін.

Композити на **-ок**, які виражають значення місця, фіксуються рідко: *сухолісок* (Ж 938) «сухий ліс»; *первонуток* (СУМ VI 120) «перша зимова дорога по новому снігу (путок-путь)».

Отже, композитно-суфіксальні іменники зі значенням господарського і виробничого призначення реєструються з кінця XVII ст. й до сьогодні. Творяться такі складення за допомогою суфіксів **-ня / -альня, -ильня, -ельня, -арня, -івня, -евня, -овня, -ник / -альник, -ильник, -ельник, -иця, -ок, нульового форманта** і характеризуються множинністю мотивацій. Ранній період нової української мови вирізняється активним творенням складних локативів з використанням суфіксів **-ня, -альня, -ильня, -ельня, -иця**. Значна частина цих дериватів має домінуючу вербальну основу та залежну субстантивну. З др. пол. XIX ст. спостережене активне творення

комполитів-локативів з різними типами основ та використанням різних суфіксів для їхнього творення. Але наприкінці ХХ ст. така динаміка послаблюється. На поч. ХХІ ст. аналізовані субстантиви продовжують утворюватися, але значно рідше.

### Література

1. Ковалик І. І. Назви місця в східнослов'янських мовах у порівнянні з іншими слов'янськими мовами (словотвір) / І. І. Ковалик // Слов'янське мовознавство : зб. ст. – К. : Вид-во АН УРСР, 1958б. – С. 6–37.
2. Кочан І. М. Українське термінознавство 1920-х років: погляд з позицій ХХІ століття / Ірина Миколаївна Кочан // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – Вип. 52. – Львів. – 2011. – С. 122–129.
3. Сіроштан Т.В. Формування словотвірної структури поміна loci в новій українській мові кінця ХVІІ – початку ХХІ століття : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Т. В. Сіроштан. – Запоріжжя : ЗДУ, 2011. – 20 с.
4. Словотвір сучасної української літературної мови. – К. : Наук. думка, 1979. – 408 с.

### Список умовних скорочень використаних джерел

- Арк І, ІІ – Григорій Аркушин. Словник західнопольських говірок : у 2-х т. Т.І. А–Н. – Луцьк : Ред.-вид. відділ «Вежа» Волинського держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. – ХХІV. – 354 с.
- Гр – Словарь української мови : у 4 т. / Збірн. ред. журн. «Киевская старина». Упорядкував, з додаванням власного матеріалу, Б. Грінченко. – К., 1907–1909.
- ГГ – П. Василенко, Ів. Шелудько. Словник гірничої термінології (Проект). – Х. : Держ. вид-во України, 1931. – 142 с.
- ДДГ – Ділова документація Гетьманщини ХVІІІ ст. : зб. документів / АН України. Ін-т української археографії та ін. ; упоряд., автор передмови та комент. В. Й. Горобець ; відп. ред. Л. А. Дубровіна. – К. : Наук. думка, 1993. – 392 с.
- ДНМ – Ділова і народно-розмовна мова ХVІІІ ст. Матеріали сотенних канцелярій і ратуш Лівобережної України : АН УРСР Ордена трудового червоного прапора. Ін-т мов-ства ім. О. О. Потебні. – К. : Наук. думка, 1976. – 416 с.
- Ж – Є. Желєхівський, С. Недільський. Малороско-німецький словар : у 2 т. – Львів : Друкарня тов. ім. Шевченка, 1886. – 1117 с.
- ІвШум – С. Іваницький, І. Шумлянський. Російсько-український словник : у 2-х томах. – Вінниця : Нова друкарня Пойлішер, 1918. – Т. І. – 266 с. ; Т. ІІ. – 250 с.
- ЛексФр – Лексика поетичних творів Івана Франка : Методичні вказівки з розвитку лексики. – Львів : ЛДУ, 1990. – 262 с.
- Нелюба – Словотворчість незалежної України. 1991–2011 : Словник / Укл. А. Нелюба. – Х. : Харківське історико-філологічне товариство, 2012. – 608 с.
- Прогр – Й. О. Дзєндзелівський. Програма для збирання матеріалів до лексичного атласу української мови. – К. : Наук. думка, 1987. – 300 с.
- РВідр – Золоті рядки української поезії : Розтріляне Відродження. – Донецьк : ТОВ ВКФ «БАО», 2007. – 224 с.
- Р-УГС – Російсько-український гірничий словник / Укл. О. А. Ковшуля, М. В. Гармаш, М. С. Зільбан. – К., 1959.
- РУСНТ – Російсько-український словник наукової термінології : Суспільні науки / Й. Ф. Андерш, С. А. Воробйова та ін. – К. : Наук. думка, 1994. – 595 с.
- РУСТГ – Російсько-український словник з теплотехніки та газо техніки : 32000



термінів / Укл. : І. М. Шелудько, П. І. Глин, В. Г. Мариниченко ; Відп. ред. акад. АН УРСР І. Т. Швець. – К. : Вид-во Академії наук УРСР, 1962. – 308 с.

РУТС – Російсько-український технічний словник / Укл. М. М. Матійко, О. М. Матійко, Н. С. Родзевич, Г. М. Гнатюк, А. М. Матвієнко. – К. : Держ. вид-во технічної літ-ри УРСР. – К., 1961.

Саб – Сабалдир Г. О. Практичний російсько-український словник. – К. : Видавниче товариство «Час», 1926. – 436 с.

Сікорська – Сікорська З. С. Українсько-російський словотворчий словник / З. С. Сікорська. – К. : Рад. шк., 1985. – 188 с.

Ск – Григорій Сковорода. Твори. – К. : Веселка, 1996. – 271 с.

СНТ – Російсько-український словник наукової термінології : Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та космос / В. В. Гейченко, В. М. Завірюхіна, О. О. Зеленюк та ін. – К. : Наукова думка, 1998. – 892 с.

Сташко – М. Сташко. Російсько-український словник бібліотечно-бібліографічних термінів. – Львів : СП «БаК», 1996. – 200 с.

СТЛ – Російський словник термінів лісництва / Укл. : Л. Полюга та ін. – К., 1980

СУМ I–XI – Словник української мови : в 11 т. / Ред. колегія : І. К. Білодід (гол.) та ін. – К. : Наук. думка, 1970–1980.

Тимч – Історичний словник українського язика / За ред. Є. Тимченка. – Харків–Київ : ДВУ, 1930–1932. – Т. 1. – 937 с.

УмСп – Уманець М., Спілка А. Словарь російсько-український. – Берлін : Українське слово, 1924.

Шел – Практичний словник виробничої термінології / Упор. І. М. Шелудько. – Х. : Рад. шк., 1931. – 110 с.

УДК 81'373.613:811.133.1

**Г. І. Сидорук**

## **СПОСОБИ ВИРІШЕННЯ СЕМАНТИЧНИХ РОЗБІЖНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ (НА МАТЕРІАЛІ ЦИВІЛЬНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ ЄС)**

Сидорук Г. І. Способи вирішення семантичних розбіжностей при перекладі англомовних юридичних термінів (на матеріалі цивільно-правових документів ЄС).

У статті з'ясовуються особливості перекладу англомовних юридичних термінів українською мовою з урахуванням семантичних змін, що відбуваються при цьому. Встановлено, що юридичній термінології в англійській та українській мовах властиві національно-правові компоненти змісту. Виписано критерії відтворення семантики цивільно-правових термінів.

*Ключові слова:* цивільно-правова термінологія, метафоризація, полісемія, омонімія.

Сидорук Г. И. Способы разрешения семантических расхождений при переводе англоязычных юридических терминов (на материале гражданско-правовых документов ЕС).

В статье раскрываются особенности перевода англоязычных юридических терминов на украинский язык с учетом семантических изменений, происходящих при этом. Установлено, что юридической терминологии в английском и украинском языках присущи национально-правовые компоненты содержания. Описаны критерии воспроизведения семантики гражданско-правовых терминов.

*Ключевые слова:* гражданско-правовая терминология, метафоризация, полисемия, омонимия.